

et de (la rivière) Ying ; — quand (les quatre) vieillards eurent compris, ils se réfugièrent dans le massif de Chang<sup>1</sup>.

Est-ce simplement parce qu'ils se plaisaient à être entièrement cachés ? — (non, mais c'est) parce que cela leur permettait en retour de dissiper les chagrins et les inquiétudes.

Moi aussi, à partir de maintenant, je m'en irai — et j'achèverai ma vieillesse entre la rivière Yi et la montagne Song<sup>2</sup>.

Le vœu que le poète exprimait dans ce dernier vers a été exaucé et sa tombe se trouve à quelque distance en arrière de ce temple Hiang chan où il souhaitait finir ses jours<sup>3</sup>.

Une tradition relative à Po kiu-yi reparait aujourd'hui encore dans le nom qui est attribué à la salle la plus basse du temple Hiang-chan ; cette « salle des neuf vieillards » 九老堂 rappelle en effet le souvenir des « neuf vieillards du Hiang-chan » 香山九老 qui furent Po Kiu-yi et huit autres personnages. On possède les neuf poésies qu'ils composèrent en l'an 845 pour célébrer leur heureuse vieillesse<sup>4</sup> ; elles sont classées suivant l'âge de leurs auteurs respectifs dont l'aîné avait quatre-vingt-neuf ans, tandis que le dernier, qui n'est autre que Po Kiu-yi lui-même, avait soixante-quatorze ans.

rifier ses oreilles souillées par une telle proposition, se les lava dans la rivière Ying ; Tch'ao fou fit boire son veau en amont de peur que la bouche de l'animal ne fût polluée (cf. le *Kao che tchouan* dans le *Han Wei ts'ong chou*). Comme on le voit, Tch'ao fou habitait dans la même région que Hiu Yeou, près du pic du centre, au nord de la rivière Ying et au pied de la montagne Ki 於中岳潁水之陽箕山之下.

1. Les quatre vieillards de la montagne Chang 商山四皓 sont quatre hommes éminents qui, au temps de Ts'in Che-houang-ti, jugèrent que le monde était mal gouverné

et se retirèrent dans la montagne Chang (cf. le *Kao che tchouan*). — Tch'ao fou et les quatre vieillards sont des exemples d'hommes sages qui ont su vivre dans la retraite. Le poète Po Kiu-yi se propose de les imiter.

2. Le Song-kao ou Pic du Centre, au nord de Teng-fong hien (cf. fig. 965).

3. La tombe de Po Kiu-yi (appellation Lo-tien) 白樂天墓 est marquée sur le plan du défilé gravé sur pierre en 1904.

4. On trouvera ces poésies dans le chapitre VIII du *T'ang tai ts'ong chou* 唐代叢書 (publié en 1792 ; réimpression de 1869).